

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский университет «МЭИ»

Направление подготовки/специальность: 45.04.02 Лингвистика

Наименование образовательной программы: Лингвистика, лингводидактика и методика преподавания иностранных языков

Уровень образования: высшее образование - магистратура

Форма обучения: Очно-заочная

Рабочая программа дисциплины
ПЕРЕВОД И АННОТИРОВАНИЕ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ
(ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

Блок:	Блок 1 «Дисциплины (модули)»
Часть образовательной программы:	Часть, формируемая участниками образовательных отношений
№ дисциплины по учебному плану:	Б1.Ч.03
Трудоемкость в зачетных единицах:	3 семестр - 5;
Часов (всего) по учебному плану:	180 часов
Лекции	не предусмотрено учебным планом
Практические занятия	3 семестр - 32 часа;
Лабораторные работы	не предусмотрено учебным планом
Консультации	проводится в рамках часов аудиторных занятий
Самостоятельная работа	3 семестр - 147,7 часа;
в том числе на КП/КР	не предусмотрено учебным планом
Иная контактная работа	проводится в рамках часов аудиторных занятий
включая:	
Контрольная работа	
Промежуточная аттестация:	
Зачет с оценкой	3 семестр - 0,3 часа;

Москва 2025

ПРОГРАММУ СОСТАВИЛ:

Преподаватель

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Косиченко Е.Ф.
	Идентификатор	Rc8592c1a-KosichenkoYF-916e1ef

Е.Ф. Косиченко

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель
образовательной программы

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Евграфова Ю.А.
	Идентификатор	R133c7323-YevgrafovaYA-b30233b

Ю.А.
Евграфова

Заведующий выпускающей
кафедрой

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Курилов С.Н.
	Идентификатор	R2f2f52fe-KurilovSN-7d2d7cde

С.Н. Курилов

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины: развитие переводческой компетенции в области лингвистики и лингводидактики.

Задачи дисциплины

- овладение системой средств и способов достижения смысловой адекватности при переводе профессиональных текстов по лингвистике и лингводидактике с английского языка и на английский язык;
- овладение приемами и техниками достижения жанрово-стилистической адекватности при переводе профессиональных текстов;
- изучение переводческих стратегий и тактик, необходимых для работы с текстами разного объема;
- формирование целостной системы представлений о нормах и правилах англоязычной академической коммуникации, требованиях, предъявляемых к научному тексту;
- овладение приемами редактирования англоязычных текстов;
- овладение приемами создания резюме и аннотаций на основе крупных научных текстов.

Формируемые у обучающегося **компетенции** и запланированные **результаты обучения** по дисциплине, соотнесенные с **индикаторами достижения компетенций**:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения
ПК-2 Способен осуществлять лингвистический, лингвострановедческий и лингводидактический анализ и интерпретацию текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах	ИД-1ПК-2 Интегрирует и структурирует теоретические и эмпирические знания, необходимые для осуществления научной деятельности	знать: - лингвопрагматические средства передачи информации при переводе; - основные переводческие стратегии и тактики. уметь: - анализировать академические тексты разных жанров на иностранном языке и их адекватного перевода; - использовать коммуникативные технологии при переводе.
ПК-2 Способен осуществлять лингвистический, лингвострановедческий и лингводидактический анализ и интерпретацию текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах	ИД-2ПК-2 Интерпретирует тексты различных стилей и жанров на родном и изучаемых иностранных языках с учетом социокультурного контекста и специфики научного дискурса	знать: - правила достижения смысловой эквивалентности при переводе; - основные способы достижения лексико-стилистической эквивалентности в переводе. уметь: - редактировать, аннотировать, реферировать тексты профессионального назначения; - осуществлять перевод русскоязычных текстов на английский язык с учетом стиля, жанра и регистра общения.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВО

Дисциплина относится к основной профессиональной образовательной программе Лингвистика, лингводидактика и методика преподавания иностранных языков (далее – ОПОП),

направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, уровень образования: высшее образование - магистратура.

Базируется на уровне высшего образования (бакалавриат, специалитет).

Результаты обучения, полученные при освоении дисциплины, необходимы при выполнении выпускной квалификационной работы.

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов.

№ п/п	Разделы/темы дисциплины/формы промежуточной аттестации	Всего часов на раздел	Семестр	Распределение трудоемкости раздела (в часах) по видам учебной работы										Содержание самостоятельной работы/ методические указания
				Контактная работа								СР		
				Лек	Лаб	Пр	Консультация		ИКР		ПА	Работа в семестре	Подготовка к аттестации /контроль	
							КПР	ГК	ИККП	ТК				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	Передача предметно-логической информации. Передача структурно-логической и коммуникативной информации	45	3	-	-	8	-	-	-	-	-	37	-	<u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Передача предметно-логической информации. Передача структурно-логической и коммуникативной информации" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях
1.1	Передача предметно-логической информации. Передача структурно-логической и коммуникативной информации	45		-	-	8	-	-	-	-	-	37	-	<u>Подготовка к контрольной работе:</u> Изучение материалов по разделу Передача предметно-логической информации. Передача структурно-логической и коммуникативной информации и подготовка к контрольной работе <u>Подготовка домашнего задания:</u> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Передача предметно-логической информации. Передача структурно-логической и коммуникативной информации" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам. <u>Самостоятельное изучение</u>

													<u>теоретического материала:</u> Изучение дополнительного материала по разделу "Передача предметно-логической информации. Передача структурно-логической и коммуникативной информации" <u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], стр.5-40 [2], стр.9-20 [3], стр.10-59	
2	Передача прагматической информации. Выбор переводческой стратегии	45		-	-	8	-	-	-	-	-	37	-	<u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u> Изучение дополнительного материала по разделу "Передача прагматической информации. Выбор переводческой стратегии"
2.1	Передача прагматической информации. Выбор переводческой стратегии	45		-	-	8	-	-	-	-	-	37	-	<u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Передача прагматической информации. Выбор переводческой стратегии" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях <u>Подготовка к контрольной работе:</u> Изучение материалов по разделу Передача прагматической информации. Выбор переводческой стратегии и подготовка к контрольной работе <u>Подготовка домашнего задания:</u> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Передача прагматической информации. Выбор переводческой стратегии" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам.

														<u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], стр.5-40 [2], стр.9-20 [3], стр.10-59
3	Аннотирование. Реферирование	45		-	-	8	-	-	-	-	-	37	-	<u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u> Изучение дополнительного материала по разделу "Аннотирование. Реферирование"
3.1	Аннотирование. Реферирование	45		-	-	8	-	-	-	-	-	37	-	<u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Аннотирование. Реферирование" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях <u>Подготовка к контрольной работе:</u> Изучение материалов по разделу Аннотирование. Реферирование и подготовка к контрольной работе <u>Подготовка домашнего задания:</u> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Аннотирование. Реферирование" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам. <u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], стр.5-40 [2], стр.9-20 [3], стр.10-59 [4], стр.70-118
4	Выбор переводческой стратегии. Рецензии и отзывы	44.7		-	-	8	-	-	-	-	-	36.7	-	<u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u> Изучение дополнительного материала по разделу "Выбор переводческой стратегии"
4.1	Выбор переводческой	44.7		-	-	8	-	-	-	-	-	36.7	-	

	стратегии. Рецензии и отзывы												<u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Выбор переводческой стратегии" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях <u>Подготовка к контрольной работе:</u> Изучение материалов по разделу Выбор переводческой стратегии и подготовка к контрольной работе <u>Подготовка домашнего задания:</u> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Выбор переводческой стратегии" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам. <u>Изучение материалов литературных источников:</u> [4], стр.49-62
	Зачет с оценкой	0.3		-	-	-	-	-	-	0.3	-	-	
	Всего за семестр	180.0		-	-	32	-	-	-	0.3	147.7	-	
	Итого за семестр	180.0		-	-	32	-	-	-	0.3	147.7		

Примечание: Лек – лекции; Лаб – лабораторные работы; Пр – практические занятия; КПр – аудиторные консультации по курсовым проектам/работам; ИККП – индивидуальные консультации по курсовым проектам/работам; ГК- групповые консультации по разделам дисциплины; СР – самостоятельная работа студента; ИКР – иная контактная работа; ТК – текущий контроль; ПА – промежуточная аттестация

3.2 Краткое содержание разделов

1. Передача предметно-логической информации. Передача структурно-логической и коммуникативной информации

1.1. Передача предметно-логической информации. Передача структурно-логической и коммуникативной информации

Межъязыковые различия в обозначении предмета, признака предмета, в обозначении действия и его признаков (личные и безличные глаголы, отглагольные формы, существительные, обозначающие деятеля, определение явных и скрытых характеристик места действия). Межъязыковые различия в способах актуального членения предложения. Передача эмфатического ударения. Лексические и синтаксические преобразования при переводе. Использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, парафразы, метонимии, дейктических средств при выборе способов обозначения одного и того же денотата. Лексические и грамматические средства выражения модальности в английском и русском языках.

2. Передача прагматической информации. Выбор переводческой стратегии

2.1. Передача прагматической информации. Выбор переводческой стратегии

Учет функционально-стилистической дифференциации языковых средств. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика, клише, штампы, фразеологизмы в английском и русском языках. Различия в передаче эмоциональности и образности в английском и русском языках. Анализ авторского замысла, внутритекстовых связей и стилистического оформления текста. Учет жанровой и стилистической принадлежности текста. Учет экстралингвистических факторов и этнокультурных различий в переводе. Дополнительная информация об авторе и обстоятельствах написания научного текста. Учёт фактора адресата. Передача неологизмов, безэквивалентной лексики. Способы и приемы достижения адекватности при переводе. Грамматические замены частей речи, членов предложения. Генерализация, конкретизация, дифференциация, целостное преобразование, компенсация.

3. Аннотирование. Реферирование

3.1. Аннотирование. Реферирование

Аннотация как жанр научного стиля. Методы компрессии текста при аннотировании. Аннотации: справочные, рекомендательные, общие, специализированные, обзорные. Структурно-композиционные и лингвистические аспекты аннотации. Выделение ключевых позиций первичного текста. Прямой и обратный перевод аннотаций. Написание аннотаций на английском языке. Реферат как жанр научного стиля. Реферирование как способ сокращения текста при сохранении его основного содержания. Методы компрессии текста при реферировании. Выделение ключевых позиций первичного текста. Прямой и обратный перевод рефератов. Написание рефератов на английском языке.

4. Выбор переводческой стратегии. Рецензии и отзывы

4.1. Выбор переводческой стратегии. Рецензии и отзывы

Анализ авторского замысла, внутритекстовых связей и стилистического оформления текста. Учет жанровой и стилистической принадлежности текста. Учет экстралингвистических факторов и этнокультурных различий в переводе. Дополнительная информация об авторе и обстоятельствах написания научного текста. Учёт фактора адресата. Передача неологизмов, безэквивалентной лексики. Способы и приемы достижения

адекватности при переводе. Грамматические замены частей речи, членов предложения. Генерализация, конкретизация, дифференциация, целостное преобразование, компенсация. Аналитическая составляющая рецензии и отзыва. Цели и задачи рецензирования. Структурно-композиционные особенности рецензии. Основные разделы рецензии (общая характеристика рецензируемого текста, его структура, актуальность, личный вклад автора, др.). Лингвостилистические аспекты рецензии. Средства выражения оценки рецензента. Отзыв как субъективно-оценочный тип текста. Типы отзывов (внешний/внутренний, положительный/отрицательный). Перевод и написание рецензий и отзывов на английском языке.

3.3. Темы практических занятий

1. Рецензии и отзывы;
2. Реферирование;
3. Аннотирование;
4. Выбор переводческой стратегии;
5. Передача прагматической информации;
6. Передача структурно-логической и коммуникативной информации;
7. Передача предметно-логической информации.

3.4. Темы лабораторных работ

не предусмотрено

3.5 Консультации

3.6 Тематика курсовых проектов/курсовых работ

Курсовой проект/ работа не предусмотрены

3.7. Соответствие разделов дисциплины и формируемых в них компетенций

Запланированные результаты обучения по дисциплине (в соответствии с разделом 1)	Коды индикаторов	Номер раздела дисциплины (в соответствии с п.3.1)				Оценочное средство (тип и наименование)
		1	2	3	4	
Знать:						
основные переводческие стратегии и тактики	ИД-1ПК-2		+			Контрольная работа/Основные способы и приемы достижения эквивалентности при переводе
лингвопрагматические средства передачи информации при переводе	ИД-1ПК-2	+				Контрольная работа/Передача предметно-логической, структурно-логической, прагматической информации
основные способы достижения лексико-стилистической эквивалентности в переводе	ИД-2ПК-2			+		Контрольная работа/Перевод русскоязычного реферата / аннотации на английский язык
правила достижения смысловой эквивалентности при переводе	ИД-2ПК-2				+	Контрольная работа/Перевод рецензий и отзывов с русского языка на английский
Уметь:						
использовать коммуникативные технологии при переводе	ИД-1ПК-2	+				Контрольная работа/Передача предметно-логической, структурно-логической, прагматической информации
анализировать академические тексты разных жанров на иностранном языке и их адекватного перевода	ИД-1ПК-2		+			Контрольная работа/Основные способы и приемы достижения эквивалентности при переводе
осуществлять перевод русскоязычных текстов на английский язык с учетом стиля, жанра и регистра общения	ИД-2ПК-2			+		Контрольная работа/Перевод русскоязычного реферата / аннотации на английский язык
редактировать, аннотировать, реферировать тексты профессионального назначения	ИД-2ПК-2				+	Контрольная работа/Перевод рецензий и отзывов с русского языка на английский

4. КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ)

4.1. Текущий контроль успеваемости

3 семестр

Форма реализации: Письменная работа

1. Основные способы и приемы достижения эквивалентности при переводе (Контрольная работа)
2. Перевод рецензий и отзывов с русского языка на английский (Контрольная работа)
3. Перевод русскоязычного реферата / аннотации на английский язык (Контрольная работа)
4. Передача предметно-логической, структурно-логической, прагматической информации (Контрольная работа)

Балльно-рейтинговая структура дисциплины является приложением А.

4.2 Промежуточная аттестация по дисциплине

Зачет с оценкой (Семестр №3)

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и экзаменационной составляющих

В диплом выставляется оценка за 3 семестр.

Примечание: Оценочные материалы по дисциплине приведены в фонде оценочных материалов ОПОП.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Печатные и электронные издания:

1. А. В. Вдовичев, С. И. Ковальчук- "Английский язык: чтение, перевод, реферирование и аннотирование специальных текстов", Издательство: "ФЛИНТА", Москва, 2020 - (294 с.)
<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611213>;
2. Иванова Л. А., Кравченко Т. А.- "Реферирование и аннотирование специальных текстов", Издательство: "РТУ МИРЭА", Москва, 2021 - (81 с.)
<https://e.lanbook.com/book/176549>;
3. Евграфова, Ю. А. Реферирование текстов по лингвистике и проблемам языка. Аналитический обзор и аннотирование научных статей : учебное пособие по дисциплине "Перевод и аннотирование специальных текстов (второй иностранный язык)" по направлению 45.04.02 "Лингвистика" (магистратура) / Ю. А. Евграфова, Е. Ф. Косиченко, А. Б. Родин, Нац. исслед. ун-т "МЭИ" (НИУ"МЭИ"). – Москва : Изд-во МЭИ, 2023. – 100 с. – ISBN 978-5-7046-2887-3.
<http://elibrary.mpei.ru/elibrary/view.php?id=12646>;
4. Чигирин Е. А., Чигирин Т. Ю., Ковалевская Я. А., Козыренко Е. В.- "Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста", Издательство: "ВГУИТ", Воронеж, 2019 - (154 с.)
<https://e.lanbook.com/book/143274>.

5.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

1. СДО "Прометей";
2. Office / Российский пакет офисных программ;
3. Windows / Операционная система семейства Linux;
4. Видеоконференции (Майнд, Сберджаз, ВК и др).

5.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

1. ЭБС Лань - <https://e.lanbook.com/>
2. ЭБС "Университетская библиотека онлайн" - http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red
3. Научная электронная библиотека - <https://elibrary.ru/>
4. Национальная электронная библиотека - <https://rusneb.ru/>
5. ЭБС "Консультант студента" - <http://www.studentlibrary.ru/>
6. Электронная библиотека МЭИ (ЭБ МЭИ) - <http://elib.mpei.ru/login.php>
7. Портал открытых данных Российской Федерации - <https://data.gov.ru>

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тип помещения	Номер аудитории, наименование	Оснащение
Учебные аудитории для проведения лекционных занятий и текущего контроля	М-907, Учебная аудитория	парта, стул, вешалка для одежды, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная
Учебные аудитории для проведения практических занятий, КР и КП	М-907, Учебная аудитория	парта, стул, вешалка для одежды, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная
Учебные аудитории для проведения промежуточной аттестации	М-907, Учебная аудитория	парта, стул, вешалка для одежды, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная
Помещения для самостоятельной работы	НТБ-303, Лекционная аудитория	стол компьютерный, стул, стол письменный, вешалка для одежды, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный, принтер, кондиционер
Помещения для консультирования	М-909, Помещение кафедры «РСиЛ»	кресло рабочее, рабочее место сотрудника, стол, стол для работы с документами, стул, шкаф, шкаф для документов, шкаф для одежды, тумба, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный, принтер, стенд информационный
Помещения для хранения оборудования и учебного инвентаря	М-913/4, Кладовая	стеллаж, шкаф, тумба
	М-901а, Архивное помещение ГПИ	кресло рабочее, стеллаж для хранения книг, стул, инвентарь учебный, книги, учебники, пособия, архивные документы

БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод и аннотирование специальных текстов (первый иностранный язык)

(название дисциплины)

3 семестр

Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:

- КМ-1 Передача предметно-логической, структурно-логической, прагматической информации (Контрольная работа)
- КМ-2 Основные способы и приемы достижения эквивалентности при переводе (Контрольная работа)
- КМ-3 Перевод русскоязычного реферата / аннотации на английский язык (Контрольная работа)
- КМ-4 Перевод рецензий и отзывов с русского языка на английский (Контрольная работа)

Вид промежуточной аттестации – Зачет с оценкой.

Номер раздела	Раздел дисциплины	Индекс КМ:	КМ-1	КМ-2	КМ-3	КМ-4
		Неделя КМ:	4	8	12	16
1	Передача предметно-логической информации. Передача структурно-логической и коммуникативной информации					
1.1	Передача предметно-логической информации. Передача структурно-логической и коммуникативной информации		+			
2	Передача прагматической информации. Выбор переводческой стратегии					
2.1	Передача прагматической информации. Выбор переводческой стратегии			+		
3	Аннотирование. Реферирование					
3.1	Аннотирование. Реферирование				+	
4	Выбор переводческой стратегии. Рецензии и отзывы					
4.1	Выбор переводческой стратегии. Рецензии и отзывы					+
Вес КМ, %:			25	25	25	25